


Министерство образования и науки РФ  
Автономная некоммерческая организация высшего образования  
Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»  
Факультет лингвистики  
Кафедра теории и практики перевода  
Программа высшего образования  
Направление «лингвистика»  
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

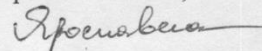
Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Молчкова Л.В. 

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА  
«ТЕКСТЫ ИНСТРУКЦИЙ БЫТОВЫХ ПРИБОРОВ НА АНГЛИЙСКОМ И  
РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ»

Выполнил:

Ярославская К.А., Л-52



Научный руководитель:

д.ф.н., профессор  
Водоватова Т.Е.



Самара

2017

## Оглавление

Введение.....	3
1. Теоретические основы изучения текстов инструкций.....	6
1.1. Понятие дискурса и жанра в современной лингвистике.....	6
1.2. Дискурсивные и жанровые признаки текстов инструкций.....	13
1.3. Проблемы перевода текстов инструкций.....	20
2. Языковые особенности текстов инструкций на английском и русском языках.....	24
2.1. Структурно-композиционные особенности текстов инструкций.....	24
2.2. Лексические особенности текстов инструкций .....	31
2.3. Грамматические особенности текстов инструкций .....	44
Заключение.....	54
Список литературы.....	57

## Введение

За прошедшее время в России все больше увеличивается количество закупаемых товаров за рубежом, в том числе оборудование для предприятий, а также готовая бытовая техника. По результатам исследований специалистов, процент наличия товаров бытовой техники и электроники на российском рынке, поступающий из Европы и Азии, составляет более восьмидесяти процентов. В процессе импорта товаров, как правило, появляется необходимость в переводах, поскольку российское законодательство постановляет, чтобы к каждому товару прилагалась инструкция на русском языке. На сегодняшний день существуют основные требования, которые предъявляются к текстам инструкций и предполагают наличие текста, который будет соответствовать стандартам в построении, изложении и оформлении в определенной культурной среде, способствуя свободному пониманию и восприятию текста российским покупателем.

Инструкция представляет собой важный документ, поскольку с его помощью покупателю предоставляется право для доступной и полной информации о покупаемом устройстве. Также она является договором, который действует между производителями и потребителями, где производитель заявляет, что при правильной эксплуатации прибора с помощью инструкции не будет возникать ситуаций опасных для жизни покупателя. Инструкция – это еще и юридический документ, в котором излагаются основные пункты о защите прав потребителей.

Тексты инструкций существуют во всех культурах и, в частности, в англоязычной и русскоязычной культуре. Несмотря на то, что данный вид текста одинаков, как и в русской, так и в английской культурах, тексты на английском и русском языках различаются по формату и языковому оформлению. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью выявления различных аспектов функционирования

названных текстов, а именно, в их структурно-композиционных, лексических и грамматических особенностях.

Объектом исследования являются тексты инструкций к бытовым приборам на английском и русском языках. Предметом исследования является выявление сходств и различий текстов инструкций на структурно-композиционном, лексическом и грамматическом уровнях.

Целью данной работы является выявление места текстов инструкций в общей системе англоязычного дискурса и выявление сходств и различий текстов инструкций в русском и английском языке на структурно-композиционном, лексическом и грамматическом уровнях.

Поставленная цель определяет необходимость решения следующих задач:

1. Уточнить основные понятия, лежащие в основе исследования.
2. Установить структурно-композиционные особенности изучаемых текстов на английском и русском языках.
3. Установить лексические особенности изучаемых текстов на английском и русском языках.
4. Установить грамматические особенности изучаемых текстов на английском и русском языках.

В данной работе исследуются вопросы, теоретической базой для которых послужили труды отечественных и зарубежных ученых, среди которых: В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Н.Д. Арутюнова, Е.Ф. Киров, В.Б. Кашкин, Т.С. Юсупова, А.Л. Загнитко, Viber D, Johnstone B, Mey J.L.

Источником фактического материала послужили тексты инструкций по использованию бытовых приборов на английском и русском языках. Общий объем анализируемого материала составил 600 000 печ. знаков.

При анализе фактического материала применялись методы структурно-семантического и сопоставительного изучения. Структурно-семантический анализ позволил вычленить в фактическом материале единицы анализа и

установить их функции в текстах. Сопоставительный метод позволил установить сходства и различия в языковом оформлении текстов, в прагматическом плане аналогичных на русском и английском языках.

Структура работы отражает ход исследования. Она состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Во введении формулируются цель и задачи исследования, обосновывается актуальность его проведения, определяются его объект и предмет, выбираются методы анализа фактического материала. В первой главе уточняются основные понятия и теоретические положения, необходимые для проведения исследования. Во второй главе исследуются языковые особенности текстов инструкций на английском и русском языках. Заключение содержит выводы, в которых обобщаются данные, полученные в ходе исследования. Список литературы содержит 41 наименование работ отечественных и зарубежных лингвистов.

## **1. Теоретические основы изучения текстов инструкций**

### **1.1. Понятие дискурса и жанра в современной лингвистике**

Постановка проблемы употребления термина «дискурс» в плане его смыслового разнообразия абсолютно обоснована, так как в минувшие десятилетия он стал все больше использоваться в лингвистической среде. Очевидно, что на это также оказал влияние недостаток точного и общепринятого определения дискурса, охватывающего все без исключения случаи его использования. Определение понятия «дискурс» порождает существенные трудности, так как оно стало широко употребляться в рамках многих научных дисциплин.

Понятия дискурса рассматривается в трудах многих лингвистов.

По утверждению Демьянкова В.З., дискурс представляет собой текст, состоящий из предложений, которые объединены в более крупные единства и связаны между собой по смыслу, что дает возможность понимать его как целостную структуру [Демьянков 2005:38].

Однако следует отметить дифференциацию значений текста и дискурса. Так, например текст сопоставляется дискурсу и представляет собой утверждение, воплощенное в дискурсе, равно как результат, основа, с точки зрения языка, в то время как дискурс описывается как действие.

Демьянков также приходит к заключению, что текст как языковой материал не всегда представляет собой связную речь, то есть дискурс. Текст - более общее понятие, чем дискурс. Дискурс всегда является текстом, но утверждать об обратном будет неверно. Не любой текст представляет собой дискурс. Дискурс - частный случай текста.

В.И. Карасик трактует термин дискурс как «текст, погруженный в ситуацию общения» и имеет возможность иметь множество измерений и дополнительных способов в изучении: структурно-лингвистический, прагмалингвистический, психолингвистический, лингвокультурный, социолингвистический [Карасик 2009:12].

Н.Д. Арутюнова говорит о дискурсе как о связанном тексте в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами» [Арутюнова 1990:138].

Дискурс - это понятие, которое рассматривается в системе настоящего времени, то есть по мере его возникновения и формирования, при его исследовании следует принимать во внимание все общественные, культурологические и прагматические факторы. Таким образом, понятие дискурса, дифференцированное с понятием текст, никак не применяется к древним и другим текстам, которые не имеют связи с настоящим временем. [Арутюнова 1990:103-108].

В то время как с точки зрения К.Ф. Кирова, дискурс является собранием устных и письменных текстов на любом языке данной культуры за все время их существования [Киров 2013:41].

Следует сказать, что взгляд Е.Ф. Кирова схож взглядам Н.Д. Арутюновой, так как дискурс – это собрание рукописных или устных текстов методы их формирования и перевод из состояния потенциального, в состояние актуальное, соответствующее современным условиям.

Место дискурса в системе языковых единиц определяется следующим образом: дискурс – это языковая единица самого высокого порядка, которая имеет структурную и функциональную особенность это «новая черта в облике Языка, каким он предстал перед нами к концу XX века» [Степанов 2007:68].

Из вышеизложенного следует, что дискурс схож по смыслу с понятием текста, но, тем не менее, имеет подвижный, осуществляющийся во времени способ лингвистического общения. В то время как текст – это статичный предмет, продукт языковой деятельности.

На сегодняшний день классификация дискурсов, предложенная учеными, достаточно разнообразна. Это связано с многозначностью термина «дискурс» и способом его анализа с разнообразных позиций:

психолингвистики, лингвокультурологии, прагмалингвистики, социолингвистики. Существует дифференциация в типологии дискурса устного и письменного. Это обусловлено способом подачи информации: при устном дискурсе используется акустический канал, а при письменном - зрительный [Манаенко 2013:179-180].

Зачастую в процессе живого общения устный и письменный дискурс соединяются воедино, это связано с тем, что при коммуникации участники беседы могут писать какие-либо записи, пометки, обмениваться фрагментами информации, которые могут быть оформлены письменном образе. В связи с этим В.Б. Кашкин отмечает гибридный тип дискурса, который соединяет в себе черты устного и письменного типов [Кашкин 2011:167-168].

Помимо этого, усовершенствование современных электронных средств общения подтолкнуло к становлению абсолютно нового типа общения. На основании этого Т.С. Юсупова рассматривает появление нового типа дискурса, который основан на электронном образе передачи информации. Сюда следует включить переписку в чатах, социальных сетях, обмен сообщениями при помощи телефона и т.д. Этот тип дискурса характеризуется краткосрочностью, ненормальностью, использованием графики как способа обмена информацией [Юсупова 2009:102].

На сегодняшний день в научной среде также есть место утверждению того, что дискурс может быть создан в форме диалога или в форме монолога. Поэтому, можно говорить о существовании монологического и диалогического типах дискурса. Данный тип дискурса рассматривали в своих работах А.Л. Загнитко и В.Б. Кашкин. Тем не менее также есть и другая форма реализации коммуникации – полилог, т.е взаимодействие нескольких участников беседы, как результат, эта форма проявляет себя в другом типе дискурса, в уподоблении с диалогом и монологом. Данное утверждение уже излагалось некоторыми учеными, в том числе, В. Б Кашкиным, который утверждает также о существовании полилогического вида организации дискурса [Кашкин 2011:115].



Некоторые ученые (Т.А. ван Дейк, В.В. Красных, Прохоров Ю.Е.) дифференцируют дискурс по национальным особенностям, классифицируя русский, французский, итальянский дискурс и т.д., который впоследствии делится на научный, политический, общественный дискурс и т.д.

Следующим безусловным фактором классификации дискурса является предназначенность дискурса, то, на кого он нацелен. В связи с этим В.И. Карасик описывает личностно-ориентированный (персональный) и статусно-ориентированный (институциональный) дискурсы, но при этом персональный дискурс охватывает все возможные виды институционального дискурса [Карасик 2009:108-119].

Также В.И. Карасик отмечает, что персональный дискурс представлен двумя вариантами: бытийным и бытовым дискурсами.

Бытовое общение проходит между людьми, которые достаточно хорошо знают друг друга, оно способствует поддержке дружеских отношений и разрешению бытовых вопросов. Его характерной чертой является диалогическое общение, также оно периодически прерывается, коммуниканты хорошо знакомы, следовательно, общение происходит на коротком расстоянии, не затрагивая углубленно тему своего разговора. Данный тип дискурса отличает спонтанность, большая ситуационная обусловленность, четкая выраженная индивидуальность, отсутствие логичности и структурированной последовательности выражений.

В противопоставлении бытовому дискурсу в бытийном дискурсе используются методы для раскрытия душевного мира, для него характерна большая детальность и содержательность, употребление всех форм речи на основе литературного языка. Бытийное общение по большей части представлено в виде монологов и выражается в произведениях художественной и философской литературы.

Современные произведения по коммуникативной лингвистике характеризуют институциональный дискурс как взаимосвязь в пределах статусно - ролевых взаимоотношений, вербальное взаимодействие

репрезентантов социальных институтов между собой [Карасик 2009:18]; специальная стандартная форма общения между людьми, которые могут быть не знакомы, но вынуждены взаимодействовать согласно порядку данного социума. Следовательно, типичным признаком личностного дискурса, в отличие от статусного, является желание коммуницировать в сокращенном виде. Таким образом, формируется диалог об очевидном, который легко понять [Звегинцев 2008:18].

Институциональный дискурс характеризуется взаимодействием, которое ограничено пределами статусно-ролевых отношений. На сегодняшний день следует выдвинуть на первый план несколько видов институциональных дискурсов: юридического, рекламного, религиозного, медицинского, научного, политического, педагогического и массово-информационного. Также устойчивая совокупность людей, групп, учреждений, деятельность которых направлена на выполнение конкретных общественных функций имеет существенные различия и не имеют возможности быть анализированными по одинаковым признакам.

Институциональному дискурсу свойственны два основополагающих признака: участники общения и цель. Цель рекламного дискурса – привлечение потенциальных покупателей, медицинского – высококвалифицированная помощь пациентам, научного дискурса – исследование вопросов и получение знаний о той или иной области жизни и т.д. Типичными соучастниками институционального дискурса могут быть члены института и лица, которые обращаются к ним [Кедрова 2013:167-170].

Общепризнанные рамки институционального дискурса отражают народные традиции общества и достоинства любой социальной категории, которые составляют институт.

В.И. Карасик также упоминает о неинституциональном дискурсе, где коммуниканты общаются друг с другом при этом, будучи незнакомыми. [Карасик 2009:279].

В данной работе предметом анализа выбран жанр инструкции по эксплуатации, что определяется значимой позицией данного жанра в межкультурной коммуникации, в также в сфере научно-технического прогресса, который находит отражение в быстрых темпах развития и эффективности использования трудовых ресурсов, в формировании новых электронных устройств, а также в глобализации научно-технического взаимодействия.

Единичные разновидности среди разнообразия дискурсов отображаются при помощи жанра. Данный термин изначально применялся в литературоведческой среде для разграничения литературных произведений, например: повесть, роман, эссе, баллада и т.д. М. М. Бахтин и ряд других ученых выдвинули концепцию о применении более широкого осмысления понятия «жанр», который находит себя не только во многих речевых и литературных произведениях [Бахтин 2008:102].

На сегодняшний день понятие жанра применяется в дискурсивном анализе довольно часто. Подробной систематизации жанров как таковых не имеется, но, тем не менее, примерами могут выступать бытовая беседа, рассказ, инструкция эксплуатации к техническим устройствам, интервью, публичное выступление, роман, эпиграмма. Также жанры имеют достаточно постоянные признаки [Кибрик 2014:98-102].

Дж. Байбер внес предложение расценивать жанры как культурные концепты, которые не обладают постоянными языковыми параметрами, и кроме того, отделять виды дискурса на основании практических и численно соизмеримых свойств. Например, употребление причастий, форм прошедшего времени, употребление личных местоимений и т.д. [Biber D. 2008:67-81].

В.В. Дементьев разделяет все понятия жанра на три группы. В первую группу он вносит понятия, которые опираются на стандартную трактовку жанра. Тем не менее, автор отмечает, что такой аспект непригоден для языковедческого исследования речи, так как он не имеет

приспособляемости и подвижности [Дементьев 2010:180]. С этой точки зрения жанр определяется или очень широко, или слишком узко. Например, во многих лингвистических словарях описываются только жанры монолога и диалога.

В следующей группе В.В. Дементьев предписывает наличие различных видов жанрового построения речи. Он отмечает, что в этих материалах есть заслуживающие внимания мысли, но в них отсутствует однозначная трактовка речевого жанра. Данная концепция изучения свойственна для языковедов, стилистов и социолингвистов, которые исследуют разговорную речь с разных аспектов.

Третья группа включает себя работы, которые основываются на понятиях М.М. Бахтина и ряда других ученых.

Основатель теории речевых жанров М.М. Бахтин подразумевал под ним огромный ряд разнообразных устных и письменных «видов высказываний», которые ограничены тематиками и ситуациями, охватывающими все аспекты деятельности человека и отчасти пересекающиеся с литературными жанрами. М.М. Бахтин относил к речевым жанрам и короткие быденные реплики, и объемные художественные произведения [Бахтин 2008:48].

Отсюда следует, что, не поясняя разницу между типом текста, речевым высказыванием и литературным жанром, он соединил разнообразные феномены, которые представляют собой объект многочисленных дискуссий и не имеют конкретного определения, как в лингвистике, так и в литературоведении.

М.М. Бахтин также говорит о том, что человек выражает себя только конкретными речевыми жанрами. Также он поясняет, что они присущи каждому из нас точно так же как и родной язык, которым человек может свободно владеть и до изучения грамматики в теории [Бахтин 2008:192]. Жанры находят аналогию в типичных ситуациях речевого взаимодействия, то есть представляют из себя отображение в речи, которое неоднократно

встречается в жизни людей, связанных определенными типами социального взаимодействия.

С данной позиции наиболее удачной является формулировка речевого жанра, которая была сформулирована К.Ф. Седовым, в которой он утверждает, что речевой жанр представляет собой вербальную форму типовой ситуации между людьми в социальном взаимодействии [Седов 2011:120]. Также он утверждает, что речевой жанр как сценарий преобладает в мыслях каждого человека, то есть речевой жанр является собой концепцию норм поведения, которая одобрена социумом в любой ситуации социального взаимодействия.

Следовательно, всю коммуникацию между людьми следует передавать как подбор соответствующих жанров из большого запаса речи.

Проблема систематизации многообразия речевых жанров по-прежнему важны для сегодняшней науки. Основная сложность при классификации речевых жанров заключается в поиске точного признака. Отмечая многообразие речевых жанров, М.М. Бахтин, формирует понимание о простых (первичных) и сложных (вторичных) речевых жанрах, также называя сложные жанры идеологическими [Бахтин 2008:89-92]. Методом исследования в данном случае выступает средство образования речевых жанров: первичные формируются при речевом общении (например, обмен репликами в бытовом диалоге), вторичные жанры представляют собой синтез простых, которые видоизменяются, оставляя свою форму и смысл лишь в структуре сложных жанров.

## **1.2. Дискурсивные и жанровые признаки текстов инструкций**

Отметим, что выделяется два основных понятия дискурса: дискурс как текст, актуализируемый в определённых условиях, и дискурс как дискурсивная практика. Понимая дискурсивную практику как «особый вид социальных практик, основным способом реализации которых выступает

текст» [Ипатова 2009:6], обратим внимание на то, что, как правило, два этих аспекта и фиксируют определения дискурса. С одной стороны, это «конкретное коммуникативное событие, фиксируемое в письменных текстах и устной речи, осуществляемое в определённом когнитивно - и типологически обусловленном коммуникативном пространстве»; с другой – «совокупность тематически соотнесённых текстов» [Чернявская 2012:15-17].

Исходя из вышесказанного, дискурс представляет собой одновременно и коммуникативный процесс, и результат, фиксированный в текстовой форме. Коммуникативный процесс «запускает» коммуникативная ситуация – «сочетание внешних и внутренних условий и обстоятельств, в которых протекает речевое общение, положение дел, сопровождающее коммуникацию» [Ипатова 2009:252]. Коммуникативная ситуация репрезентирует социальные, психологически и культурно значимые условия общения: сферу общения, социальные статусы и социальные роли коммуникантов, форму, тему, код сообщения и канал связи, причём указанные факторы влияют на отбор языковых средств.

Такой подход к пониманию дискурса позволяет говорить о существовании инструктивного дискурса. Однако этот вопрос является обсуждаемым, поскольку сама инструкция как тип текста не имеет чёткого определения, размыты её жанрообразующие признаки, отсутствует единая классификация инструктивных текстов, детально не описаны возможности их функционирования. При описании инструкции большинство авторов научных публикаций исходят из того, что инструкция – это текст, служащий средством коммуникации между адресатом и отправителем, с присущим набором грамматических форм. Однако подобный подход нельзя считать в полной мере продуктивным, поскольку он не отражает всей совокупности коммуникативно-прагматических факторов, влияющих на формирование инструкции. Это возможно при дискурсивном подходе к исследованию, о чём свидетельствуют исследования Е.Ю. Мощанской, в которых инструкция понимается как особый тип текста, входящий в тот или иной вид

институционального дискурса: фармацевтического дискурса, официально-делового дискурса.

Тексты инструктивного дискурса, как и другие лингвокультурные тексты, фиксируют и моделируют ценностные ориентиры в обществе [Чернявская 2012:12-15]. Помимо основной цели – обучение пользователя – инструкции включают в себя цели идеологического плана: формирование лояльности потребителя, приобщение к корпоративной или государственной культуре, рекламирование продукта. Изменения текстов дискурса инструкций можно разделить на две группы: естественные и искусственные.

Реакцией механизмов саморегуляции языка и речи на изменение социальной действительности являются естественные изменения. Примерами таких изменений могут служить изменения в результате перехода от плановой экономики к рыночной, научно-технического прогресса [Johnstone B. 2014:18].

Искусственные же изменения дискурса носят целенаправленный характер и заключаются в моделировании норм языка и речи, которое изменяет нормы общественного поведения и сознания для общества потребителей. Все эти изменения фиксируются в текстах инструкций, отражаются на механизмах их порождения и нормах интерпретации в сообществе потребителей товаров. Все это привело к тому, что инструктивные тексты все дальше отдаляются от научно-методического стиля и приближаются к научно - популярному и научно-деловому стилю, также присутствует включение черт личностно-ориентированной коммуникации в статусно-ориентированную коммуникацию дискурса инструкций [Tannen D. 2005:187].

Полагаем целесообразным исходить из того, что инструктивный дискурс – процесс написания инструкции и результат, заключающийся не только в создании текста как свода правил, но и в предполагаемой обратной реакции адресата, выраженной соответствующими ожидаемыми действиями.

Возникновение инструктивного дискурса обусловлено реакциями адресата и адресанта на возникновение проблемной ситуации инструктирования. Инструктировать – значит давать инструкции, руководящие указания [Meу J.L. 2011:123], т. е. создаётся коммуникативная ситуация, которая отражает процесс передачи сообщения, содержащего информацию относительно порядка совершения действий, от адресанта к адресату с последующим выполнением указанных действий-инструкций.

Инструктирующий текст является неоднородным и распадается на ряд жанровых разновидностей. Существуют различные классификации инструкций (И.С. Алексеева, Г.Г. Слышкина, А.Г. Баранов, И.Б. Лобанов).

Классификация инструкций по С.А. Канащук:

Различают инструкции к разнообразным техническим устройствам, продуктам, и предписания, которые содержат нормы поведения для определенных ситуаций (инструкции по безопасности труда).

По характеру потенциального адресата, следует различать инструкции для лиц определенных профессий определенной области и для большого количества покупателей определенных продуктов.

В зависимости от вида деятельности бывают медицинские, военные, промышленные, должностные инструкции и т.д. [Канащук 2010:18].

Изучение текста инструкции интересно в аспектах социолингвистики, психолингвистики. Социокультурный подход, например, позволяет взглянуть на инструктирующий текст как на средство выражения менталитета, средство выражения социальных ролей. Рассматриваемый речевой жанр в русском языке предполагает значительно более высокую степень категоричности. Английские же инструкции носят нейтральный и вежливый характер, что характерно для менталитета англоязычных стран. Это выражается в способе высказывания. Синтаксическая конструкция в английском языке предполагает использование местоимения «You» (Вы) в сочетании с соответствующей формой глагола, в русском языке присутствует только глагольная форма. Англоязычные инструкции, в сравнении с



русскоязычными, имеют свою специфику структуры и содержания, которая отражает такие особенности национального характера, как аккуратность, обязательность, точность в следовании правилам и нормам, обязательное выполнение служебных обязанностей, вежливость, что в очередной раз подтверждает вывод о неразрывной связи языка и культуры народа [Wodak R 2016:12-16].

К проблеме специфики отношений между адресантом и адресатом инструкции обращается Т.Ю. Чабан, указывая на существование двух видов императивных речевых жанров инструкции: первичного и вторичного [Чабан 2003:213-214]. Так, согласно Т.Ю. Чабан, вторичный императивный речевой жанр распространён в сфере делового общения. Автор часто безличен, он в стандартизированной и категоричной форме сообщает правила осуществления какого-либо действия с целью создания поведения адресата, причём адресат, как правило, обобщённый субъект заинтересован в исполнении предписываемых действий, поскольку их нарушение приводит к негативным последствиям для последнего.

Это характерно для разных видов инструкций, в частности, например, для текстов косметического, медицинского, технического дискурса. Так, при использовании косметических и медицинских препаратов, технических устройств адресат настроен на получение сведений о порядке совершения действий. У него формируется коммуникативная установка не только на принятие инструкции, но и на чёткое следование указаниям. Специфика ситуации инструктирования заключается в том, что адресат вправе не выполнять предписания. Однако несоблюдение инструкции по медицинскому применению препарата или эксплуатации технических приборов может нанести вред здоровью, а также привести к последующему материальному ущербу, то есть к негативным последствиям для адресата.

Адресат может выступать в двух ипостасях: как конкретный субъект и как обобщённый субъект. С позиции потребителя он выступает как конкретный субъект коммуникации, столкнувшийся с проблемой

использования товара. Помимо описанных выше коммуникативных установок могут появляться новые в зависимости от психофизиологических качеств участника коммуникативной ситуации, гендерная социальная дифференциация не будет иметь решающего значения. Исключение составит потребитель, являющийся профессионалом в той или иной сфере деятельности, поскольку меняется его настроенность на восприятие инструкции: инструкция для такого адресата также является средством получения сведений, однако эти сведения не только способ организации действий, но и способ обогащения и проверки опыта.

С позиции адресанта адресат мыслится как обобщённый субъект коммуникации, установки которого могут незначительно варьироваться. Подобная позиция предопределяет интенции адресанта. Адресант предстаёт обобщённым субъектом, группой экспертов-производителей в определённой области. Как производитель, он заботится о том, чтобы потребитель правильно использовал приобретённый товар, поэтому в процессе создания инструкции он учитывает установки адресата. Его задача состоит в том, чтобы максимально доступно, подробно, непротиворечиво в стандартизированной общепринятой форме сообщить адресату о порядке осуществления действий [Кондрашкина 2015:82].

Благополучное или неблагоприятное разрешение ситуации инструктирования – процесс взаимообусловленный. Ошибка в составлении инструкции влечёт за собой ошибку в действиях потребителя; неудачное использование техники или применение препарата снижает доверие к производителю и, как следствие, приводит к нежеланию потребителя в дальнейшем приобретать данный товар [Яковлева 2015:180].

Для характеристики ситуации инструктирования, являющейся основой инструктивного дискурса, недостаточно описания только интенций и статуса коммуникантов, важное значение приобретает сфера применения. Для технических инструкций важно развёрнутое, но в то же время чётко структурированное указание на последовательность действий при

эксплуатации приборов, причём большое значение имеет описание этапа установки или сборки [Мясников 2015:130].

Расширение дискурса инструкций происходит за счет включения в него текстов рекламного характера. Как правило, они располагаются вначале и представляют части рекламного дискурса. Это привело к совмещению инструктивных (дидактических и методических) и рекламных целей текста. Крупные корпорации организуют промоакции, во время которых пользователю предоставляется доступ к раздаточному материалу. Такие материалы содержат как инструктивные тексты и медиаматериалы (лекции, демонстрации функционирования, рассказы о преимуществах новых устройств перед старыми), так и сведения типично рекламного свойства (стоимость, процедура заказа и оплаты, адреса розничных представителей) [Косицкая 2007:190-192].

Специальная лексика и большое количество технической терминологии предписывают к научно-техническому дискурсу. Юридический дискурс отражается в пункте гарантийных обязательств, где прописываются взаимоотношения правового регулирования между производителем и покупателем. Следовательно, тексты инструкции можно предписать к полидискурсивным текстам.

Маркеры институционального дискурса можно обнаружить в введении, в ссылках на правила и предписания, в графе описания сервисных центров, где возможен ремонт данного технического изделия.

Следы научно технического дискурса обнаруживаются присутствием технических терминов (зачастую в текстах инструкций по эксплуатации есть краткий словарь терминов), специальная лексика, отражающая различные категории терминологичности, глаголы, описывающие разнообразные виды деятельности.

Таким образом, тексты инструкции по эксплуатации нельзя предписать к конкретным разновидностям того или иного дискурса, поскольку сама инструкция как тип текста не имеет чёткого определения, размыты её

жанрообразующие признаки, отсутствует единая классификация инструктивных текстов, детально не описаны возможности их функционирования.

### **1.3. Проблемы перевода текстов инструкций**

Говоря о переводе текстов инструкций, следует обратить внимание на своеобразное отношение адресата перевода и предмета перевода (т.е. смысла переводимого текста). Информация текстов инструкций зачастую принадлежит к предметным сферам, которые обладают сложными понятийными структурами. В противовес этому, адресатами данных текстов могут выступать участники общества, обладающие разной культурно-образовательной степенью подготовленности.

Вследствие этого, перевод текстов инструкций к бытовым приборам сопряжен с особыми сложностями, так как адресат может быть не подготовлен к восприятию содержательной стороны инструкций, т.е. лексики из технических областей и особой структуре переводимого текста. Специальная лексика используется, прежде всего, специалистами из разных областей, но зачастую эти лексические единицы попадают в тексты для обычных пользователей товаров и услуг. Поэтому инструкции являются таким типом текстов, где специальная лексика употребляется наряду с обиходными лексическими единицами.

Применительно к текстам инструкции важным является разграничение таких разновидностей специальной лексики, как термины, номены, предтермины и профессионализмы [Гринев 2011:46].

Термин – номинативное слово или словосочетание (имя существительное или словосочетание с именем существительным в качестве опорного слова), принимаемое для наименования общих понятий.

Номены – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу

заданное число раз. Разница между термином и номеном заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины – общие понятия.

Предтермины – это специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий, но не отвечающие основным требованиям, предъявляемым к термину. В качестве предтермина обычно выступают:

- Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание, используемое для называния понятия и позволяющее точно описать его сущность, но не отвечающее требованию краткости;

- Сочинительное словосочетание;

- Сочетание, содержащее причастный или деепричастный оборот.

Предтермины используются в качестве терминов для именования новых понятий, для которых сразу не удаётся подобрать подходящие термины. От терминов предтермины отличают временный характер, неустойчивость формы, невыполнение требований краткости и общепринятости, зачастую и отсутствие стилистической нейтральности. В большинстве случаев со временем предтермины вытесняются терминами. В ряде случаев замена предтермина лексической единицей, более соответствующей терминологическим требованиям, затягивается, и предтермин закрепляется в специальной лексике, приобретая устойчивый характер.

Говоря о языке текстов инструкций, следует говорить, что им присущи точность и простота, а также краткость высказывания и имплицитные термины. Все это следует разворачивать и пояснять переводчику, потому как данного типа терминов нехарактерна избыточная краткость, что вызывает использование большей конкретизации при переводе на русский язык [Коваль 2012:51-60].

При переводе текста следует сохранять единство терминов, которые свойственны той или иной сфере. К примеру, при переводе технических текстов советуют применять термины, которые установлены определенными государственными терминологическими стандартами, а при

их отсутствии – термины из Сборников рекомендуемых терминов Комитета научно-технической терминологии Академии наук РФ и других источников. Переводчику следует применять в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари. Недопустимо употребление терминов, принятых в профессиональном разговорном языке.

Также следует использовать Международную систему единиц и применять единицы наряду с единицами системы измерения, а также метрическую и российские ведомственные системы единиц.

Названия концернов, компаний, акционерных обществ, монополий, промышленных объединений, иностранных фирм и корпораций следует транскрибировать и заключать в кавычки. Перед наименованием пишут обобщающее слово «компания», «фирма», «акционерское общество», «автоконцерн» и т.д. – в зависимости от того как они используются в русскоязычной среде. С заглавной буквы в данных наименованиях пишется в основном имена собственные и первое слово.

При переводе аббревиатуры языка оригинала на русский язык следует расшифровывать и полностью переводить. При первоначальном употреблении аббревиатура переводится с пояснением на язык оригинала, после этого производится перевод расшифровки на русский язык. В случае, если аббревиатура уже устоялась в языке перевода, то ее переводят в соответствии с терминологическими стандартами, но если таковой нет, то переводчик пользуется оригинальным переводом, так как нет устоявшегося эквивалента. В случае если аббревиатуру невозможно расшифровать, то ее сохраняют на исходном языке и поясняют в примечании, что расшифровка данного сокращения не удалась.

Переводчик может создавать новый термин при условии, когда будет подтверждено, что в языке перевода для выражения определенного понятия нет в справочной литературе. В таких случаях переводчик делает примечание [Дупленский 2014:24].

Следует отметить, что перевод текстов инструкций к бытовым приборам следует относить к особым типам перевода, имеющих ряд отличительных особенностей. Самой важной считается вероятная возможность различия между уровнем подготовленности потребителя и сложностью языка самих текстов инструкций. Решением данного противоречия является осуществление адаптации степени сложности текстов при переводе, а также постепенная адаптация адресата к объектам использования, становящимися простыми при их применении.

Таким образом, при переводе инструкции представляется необходимым использование переводческих трансформаций и различных приемов перевода. К ним, в первую очередь, относятся: снижение терминологичности, прием генерализации, прием конкретизации, смысловое развитие [Анисимова 2000:189-190].

При переводе инструкций в ряде случаев переводчик прибегает к снижению степени терминологичности. Возможности замены специальной лексики лексическими единицами, имеющими меньшую степень терминологичности, в текстах инструкций достаточно широки. Нередко даже при фиксации терминов переводящего языка в специальных словарях в переводе использовались более знакомые массовому потребителю обозначения.

Конкретизация – это замена слов или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием переводящего языка с более узким значением.

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением.

Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним.

## **2. Языковые особенности текстов инструкций на английском и русском языках**

### **2.1. Структурно-композиционные особенности текстов инструкций**

Тексты инструкций рассматриваются многими учеными как самостоятельный тип текстов с присущими им особенностями, в том числе, и на структурно-композиционном уровне. Эти тексты существуют во всех культурах и, в частности, в англоязычной и русскоязычной культуре. Несмотря на то, что данный вид текста одинаков, как и в русской, так и в английской культурах, тексты на английском и русском языках различаются по формату и языковому оформлению.

Инструкция, как любой из текстов, обладает собственной композицией, выстраиваемой по установленным требованиям, которые обеспечивают целостность и завершенность текста, как на смысловом, так и на формальном уровнях. Так как инструкция является документом, то ее содержание и строение жестко стандартизировано и их регулирование происходит при помощи специальных законов и требований, которые могут быть различны в разных языках.

#### ***Table of Contents***

##### *Getting Started*

*Checking the accessories* .....8

*Watching the TV*.....14

*Selecting various functions and settings (Home Menu)* ....16

*Preparing a wired network* .....20

##### *Additional Information*

*Troubleshooting* .....23

*Specifications*.....24

*Safety Information*.....32

#### **СОДЕРЖАНИЕ**

*Технические характеристики*.....6



<i>I. ПЕРЕД НАЧАЛОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ .....</i>	<i>7</i>
<i>II. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ПРИБОРА .....</i>	<i>8</i>
<i>Общий порядок действий при использовании автоматических программ.....</i>	<i>9</i>
<i>VII. ПЕРЕД ОБРАЩЕНИЕМ В СЕРВИС-ЦЕНТР .....</i>	<i>18</i>
<i>VIII. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА .....</i>	<i>18</i>

Как видно из примера тексты инструкций, как в русском, так и в английском языке, состоят их следующих основных структурных компонентов: общие сведения о приборе (наименование и меры предосторожности), визуальное ознакомление с устройством (как правило это изображение прибора, где указываются все детали и кнопки на различных панелях сопровождающиеся дополнительным описанием), правила монтажа и сборки устройства и его компонентов (сюда также относят и настройку параметров), особенности функционирования устройства (описание каждой функции, представляемой зачастую в форме таблицы), действия по устранению неполадок (часто в табличной форме).

На композиционную структуру инструкции также влияет ее объем. Как правило, объем одинаков в англоязычных и русскоязычных инструкциях. Например, инструкция к посудомоечной машине на английском языке состоит из 76 печатных знаков, а на русском из 73 печатных знаков.

Инструкции, которые имеют небольшой объем, как правило, обладают упрощенной композиций, имеют меньше разделов в своем составе. Бывает и так, что небольшой объем инструкции по эксплуатации влияет на то, что обнаруживается отсутствие деления на разделы, в этом случае такие инструкции делятся на различные разделы с помощью абзацев, которые отображают содержание основных пунктов инструкции, но не имеют заголовков из-за очень небольшого объема. Небольшой объем инструкций можно обнаружить у устройств, которые просты в использовании и не требуют особых указаний при их использовании.

### ***Hair dryer Instruction manual***

*Extra information you can find on ORION company web-site [www.orion.ua](http://www.orion.ua)*

#### ***Хранение, транспортирование, утилизация***

*Устройство рекомендуется хранить в складских или домашних условиях и при необходимости транспортировать любым видом гражданского транспорта в имеющейся индивидуальной потребительской таре.*

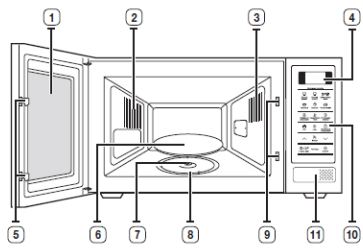
#### ***Использование изделия по истечении срока службы***

*Срок службы, установленный Orion Electronics Ltd. для фена для волос ORION OR-HD15, действует только при условии использования изделия исключительно для личных, семейных или домашних нужд, а также соблюдении потребителем правил эксплуатации, хранения и транспортировки изделия. Как правило, в этом случае инструкции по эксплуатации на русском языке больше по объёму, чем на английском. Это объясняется тем, что в русскоязычных инструкциях присутствуют пункты об описании каждой функции устройства, о хранении, транспортировании, утилизации устройства, использование изделия по истечении срока службы, о гарантии производителя, в то время как англоязычные инструкции просят покупателя за более подробной информацией обратиться на сайт, увязанный в инструкции.*

К таким текстам, как правило, относятся инструкции по эксплуатации к приборам, которые сложны в применении. В этом случае обнаруживается большое количество указаний для правильной эксплуатации прибора. Содержание состоит из разделов, которые включают в себя информацию для начала работы с устройством и основные функции данного прибора.

## функции микроволновой печи

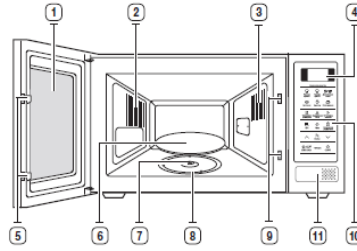
## МИКРОВОЛНОВАЯ ПЕЧЬ



- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1. ДВЕРЦА                   | 7. МУФТА                                  |
| 2. ВЕНТИЛЯЦИОННЫЕ ОТВЕРСТИЯ | 8. РОЛИКОВАЯ ПОДСТАВКА                    |
| 3. ПОДСВЕТКА                | 9. ОТВЕРСТИЯ ДЛЯ БЛОКИРОВАННЫХ ФИКСАТОРОВ |
| 4. ДИСПЛЕЙ                  | 10. ПАНЕЛЬ УПРАВЛЕНИЯ                     |
| 5. ЗАЩЕЛКИ ДВЕРЦЫ           | 11. КНОПКА ОТКРЫТИЯ ДВЕРЦЫ                |
| 6. ВРАЩАЮЩИЙСЯ ПОДНОС       |   |

## oven features

## OVEN



- |                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 1. DOOR              | 6. TURNTABLE              |
| 2. VENTILATION HOLES | 7. COUPLER                |
| 3. LIGHT             | 8. ROLLER RING            |
| 4. DISPLAY           | 9. SAFETY INTERLOCK HOLES |
| 5. DOOR LATCHES      | 10. CONTROL PANEL         |
|                      | 11. OPEN DOOR PUSH BUTTON |

Как следствие, данный раздел всегда содержит пояснительный рисунок (чертеж). Во-первых, это облегчает пользователю ознакомление с устройством. Во-вторых, визуальное представление прибора решает задачу наименования функций при помощи терминов.

Вводная часть это, как правило, выражение благодарности покупателю за покупку данного прибора. Данный раздел присутствует как в английском, так и в русском языке.

**Dear Customer,**

*Thank you for choosing Panasonic!*

*The serial number is on the tag located on the underside of your Camera. Be sure to retain this manual as your convenient Camera information source.*

*Model No. \_\_\_\_\_*

*Serial No. \_\_\_\_\_*

***Уважаемый покупатель!***

*Благодарим вас за приобретение этой цифровой камеры Panasonic.*

Однако здесь можно обнаружить некоторые различия в содержательной стороне. Зачастую в английском языке производитель просит покупателя указать номер модели и серийный номер, в то время как в русском языке данная информация отсутствует. В серийном номере содержится дата выпуска устройства, код модели, цвета, доступные объемы памяти, а также завод, где оно было произведено. Данная информация нужна для того, чтобы знать, что устройство подлинно. Подобные различия

наблюдаются у многих производителей русскоязычных и англоязычных инструкций.

Зачастую только тексты англоязычных инструкций содержат информацию о том, как правильно использовать продукт с минимальным причинением вреда окружающей среде. Как правило, здесь содержится информация о сертификации права использования экологической маркировки и введения природоохранных стандартов и социальных норм.

*At Sony we are constantly rethinking and redesigning in order to create innovative digital entertainment products. Thanks to our results in that direction, this product achieved the European Eco label award issued by the European Comission.*

Например, в текстах инструкций фирмы-производителя Sony зачастую сообщается покупателю о том, что благодаря результатам в защите окружающей среды, их продукты получили награду в качестве экологической маркировки, выданной Еврокомиссией.

Чаще всего на титульном листе инструкций присутствуют наименования компаний, которые дают понять, где было произведено данное оборудование, кто является автором и посредником данного документа, каким образом можно обратиться в службу поддержки. Однако, наличие данной информация зачастую зависит от страны производителя. К примеру, в инструкциях на английском языке к фотоаппаратам присутствует телефон и электронный адрес службы поддержки в Америке, в то время как данная информация отсутствует в русскоязычных инструкциях. Сведения о связи со службой поддержки отсутствуют во всем документе. Иногда в инструкциях на русском языке пункт информации о производителе полностью отсутствует.

*For USA assistance, please call: 1-800-272-7033 or send e-mail to: digitalstillcam@us.lumix.com.*

*Перед использованием прочтите, пожалуйста, эту инструкцию полностью.*

Заключительная часть. Этот подраздел, как правило, включает в себя: техническое обслуживание, правила хранения, возможные неисправности и методы их ликвидации, а также гарантийный талон данного прибора. В этих разделах четко поясняется правовая сторона факта купли-продажи, (гарантия, сервисные обслуживания и т.д.), а также право покупателя. Данный подраздел относится к юридической стороне инструкции.

Как правило, разделы о сведениях по безопасности устройства, мерах предосторожности, утилизации, дополнительные сведения, технические характеристики, поиск неисправностей продукта одинаковы как в англоязычных, так и в русскоязычных инструкциях.

*Digital Camera Accessory System .....150*

*Digital Camera Accessory Order Form*

*(For USA Customers) .....151*

*Request for Service Notice*

*(For USA Only) .....152*

*Limited Warranty (For USA Only) .....153*

*Customer Services Directory*

*(For USA Only) .....155*

*Отображение на экране.....131*

*Предосторожности при*

*Использовании.....134*

*Отображение сообщения.....137*

*Устранение неисправностей .....139*

*Количество записываемых*

*снимков.....144*

*Технические характеристики .....147*

Как видно в данном примере разделы, содержащие в себе пометку «For USA Only» (только на территории США), отсутствуют в текстах инструкций на русском языке. Например, пункт «Ограниченная гарантия» (Limited

Warranty) присутствующий в англоязычной инструкции ничем не заменяется в русскоязычной инструкции и, следовательно, он отсутствует. Это одна из причин, почему объем текстов инструкций на русском и английском языках не всегда одинаков.

Следует обратить внимание на то, что в русскоязычной инструкции зачастую в конце документа дополнительно прописывается пункт информации о сертификации продукции.

### ***ИНФОРМАЦИЯ О СЕРТИФИКАЦИИ ПРОДУКЦИИ***

*Сертификат соответствия:* №РОСС JP.BZ02.B06232

*Сертификат соответствия выдан:* 13 августа 2007 года

*Сертификат соответствия* 13 августа 2010 года

*действителен до:*

*Срок службы* 7 (семь) лет

В данном примере покупателю дается информацию о том, что изделие имеет сертификат соответствия и соответствует требованиям нормативных документов.

### ***Request for Service Notice:***

***(USA Only)***

*Please photocopy this form when making a request for service notice. In the unlikely event this product needs service.*

*Mail this completed form and your Proof of Purchase along with your unit to:*

*Digital Service Center*

*1590 Touhy Ave.*

*Elk Grove Village, IL 60007*

В то время как в англоязычных инструкциях часто присутствует форма для подачи заявки на уведомление о техническом обслуживании. В инструкциях на русском языке данная форма отсутствует.

Следует сделать вывод о том, что все эти различия связаны с требованиями к формату текстов, предъявляемых в той стране, где продается данный продукт.

## 2.2. Лексические особенности текстов инструкций

Поскольку жанр инструкций является самостоятельным жанром в общей системе дискурсов, который обладает рядом лингвистических и особенностей, то это в большей степени определило специфику языка данного жанра. Следует подчеркнуть, что к текстам инструкцией предъявляются определенные требования, которые как следствие в полной мере отражают полноту информации, точность, определенность и общедоступность изложения. Так как инструкция является документом, предназначение которого направлено на использование всем обществом, то ее понимание должно быть доступным для любого адресата: лексический состав инструкции должен соответствовать тезаурусу каждого члена общества.

Языковой фон в нашем исследовании, прежде всего, образует нейтральный слой лексики, то есть слова, лишенные какой-либо стилистической окраски, упрощающие понимание информации в тексте: *customer, meals, new program, market, products*. Данный слой лексики одинаков и присутствует как в английском, так и в русском языке.

*You can listen to music, movies, games, and multimedia files through the speaker system on your display.*

Например, перечисление основных функций монитора в следующем примере на английском языке описано с помощью нейтральных и общеупотребительных существительных с точки зрения обычного покупателя. Данный ряд слов абсолютно понятен для любого покупателя из любого социального слоя, поскольку сама семантика слов упрощает понимание самого текста: *music, movies, games*. Любому человеку легко

понять, что такое музыка, фильмы, игры, так как это не термины, которые усложняют понимание текста, а обычные слова, значение которых понятно каждому.

Аналогичное можно и обнаружить и в русском языке, где перечисление функций используется с помощью общедоступных для понимания слов.

*Постоянно радуя вас разнообразной и полезной пищей, мультиварка REDMOND RMC-M4502 также существенно экономит время, проводимое на кухне, совмещая в себе функции плиты, духового шкафа, яйцеварки, пароварки.*

В данном примере на русском языке производитель поясняет, что данная модель мультиварки совмещает себе множество функций, которые описаны с помощью нейтрального фона лексики. Каждому пользователю данного прибора при ознакомлении с инструкцией будет абсолютно понятно, какова семантика слов пища, время, кухня или плита. Данные слова встречаются в лексиконе разговорной речи среднестатистического жителя России, и как следствие это существенно облегчает понимание и не нагружает инструкцию излишними терминами, использование которых только усложняет текст.

Использование нейтрального фона лексики и в английском, и в русском языке позволяет компании – производителю избежать использования сложных терминологических структур тем самым облегчая понимание текста для потребителя.

В текстах инструкции на английском и русском языках можно выделить группы существительных с абстрактной семантикой: *operation, mechanism, integrity, equipment, brightness, performance*. В ходе нашего исследования также выяснилось, что наиболее употребительными суффиксами абстрактных существительных в английском языке оказались: *-tion, -ism, -ity, -ment, -ness, -ance*.



*Before operating your new appliance please read this instruction booklet carefully. It contains important information concerning the safe operation, installation and maintenance of the appliance.*

В данном примере на английском языке фирма – производитель Indesit просит пользователя внимательно прочитать инструкцию по использованию прибора, которая содержит важную информацию, касающуюся безопасной эксплуатации, установки и обслуживания прибора. Почти большую часть предложения составляют абстрактные существительные: *information, installation, appliance*. Так абстрактность слов таких как: устройство, монтаж информация в данном предложении выражается при помощи суффиксов: *tion, ance*.

Для инструкций на русском языке также характерно использование абстрактных существительных. Наиболее продуктивными суффиксами этой группы можно выделить следующие: *-ость, -мость, -ств-о*, а также суффиксы *-ни-е (-н-ье), -ени-е* употребляемые для образования существительных (от глагольных основ) со значением действия, процесса.

*Случайное повреждение кабеля электропитания может привести к неполадкам, которые не соответствуют условиям гарантии, а также к поражению электротоком.*

В данном примере в тексте инструкции на русском языке производитель предупреждает покупателя об опасности, сопровождаемой при повреждении кабеля электропитания. При этом абстрактность информации в предложении выражается при помощи абстрактных существительных *повреждение, поражение*, которые образованы от глагольных основ (повреждать, поражать) при помощи суффикса *-ени-е*.

Следовательно, из этого следует сделать вывод, что их использование абстрактных существительных выражает абстрактность информации в текстах англоязычных и русскоязычных инструкций.

Зачастую тексты инструкции пишутся для технических товаров общего потребления, поэтому их значительную часть составляют термины и

терминологические словосочетания в области техники и инженерии которые характерны как для тестов англоязычных, так и русскоязычных инструкций.. Рассмотрим пример предложения из текста инструкции к фотоаппарату на английском языке:

*If you use a lens other than a dedicated interchangeable lens, auto focus cannot be activated and accurate metering is not possible.*

Так в данном примере производитель поясняет, что при использовании сменных объективов (*dedicated interchangeable lens*), не предназначенных специально для этой камеры, автофокусировка (*auto focus*) работать не будет и точное определение расстояния невозможно. Таким образом, можно понять, что dedicated interchangeable lens и auto focus являются терминами, которые относятся к области фототехники и не являются линзой, взаимозаменяемой лупой или даже автомобилем, а являются именно сменным объективом и автофокусировкой в данном примере англоязычной инструкции.

*При использовании функции для настройки сети включаются настройки защиты маршрутизатора беспроводной сети, и любое оборудование, подключенное к беспроводной локальной сети ранее в незащищенном режиме, будет отключено от сети.*

В текстах русскоязычных инструкций термины, принадлежащие к той или иной группе техники, зачастую используются только в тех пунктах, которые предназначены для специалистов. Так в данном примере обычному покупателю будет непонятно, что такое маршрутизатор беспроводной сети, локальная сеть или незащищенный режим, так как данный пункт предназначен только для специалистов по настройке телевизионного оборудования.

Использование сложных терминов может послужить причиной того, что пользователю будет трудно ознакомиться с новым устройством и его основными функциями. Поэтому зачастую фирмы-производители русскоязычных и англоязычных инструкций стараются не использовать

сложные термины, а при присутствии в тексте комментировать их для доступного понимания потребителям.

*Shutter-priority is a useful function. When you want to take a sharp picture of a fast moving subject, set with a faster shutter speed.*

В данном примере из англоязычной инструкции к видеокамере фирма-производитель поясняет покупателю, что данную функцию следует использовать, если невозможно добиться подходящей экспозиции из-за разницы в яркости между объектом и задним планом. Это позволяет также неопытным пользователям понять, что такое shutter-priority и каковы его функции.

*Если во время действия функции ECONO COOL (энергосбережение при охлаждении) нажать кнопку VANE (изменение направления воздушного потока), функция ECONO COOL (энергосбережение при охлаждении) выключается.*

*Что такое функция “ECONO COOL” (энергосбережение при охлаждении)? Качающийся воздушный поток (изменение направления воздушного потока) приносит ощущение дополнительной свежести в сравнении с воздушным потоком постоянного направления. Таким образом, несмотря на то, что установка заданной температуры на 2°C выше, Вы испытываете чувство комфортности, когда прибор работает в режиме охлаждения. В результате Вы можете сэкономить электроэнергию.*

В текстах русскоязычных инструкций следует заметить особенность, которая отличает их от текстов англоязычных инструкций. Так на примере данных предложений можно заметить, что все функции которые написаны на английском языке комментируются и более того пояснения прописываются каждый раз, когда встречается функция написанная на английском языке. Также в текстах русскоязычных инструкций производители стараются как можно подробнее объяснять покупателю ту или иную функцию. В данном примере производитель кондиционера прописывает отдельным пунктом, что такое *энергосбережение при охлаждении* и объясняет подробно каждый

термин. Таким образом, покупателю будет понятен принцип работы с устройством и не возникнет недопонимания, а это существенно вызывает большее доверие с его стороны и увеличивает шансы на повторную покупку товара данного производителя. Если в инструкциях по эксплуатации применяются узкоспециальные термины без подробных пояснений, то такая информация не может быть доступна для пользователя.

Поскольку инструкции на английском и русском языках являются текстами, которые имеют юридическую силу, поэтому они как следствие включают в себя различные средства специальных текстов из юридической области: юридические термины, устойчивые обороты речи, определенные синтаксические структуры.

Примерами таких терминов могут служить: *original warranty* – гарантия, *intellectual property rights* – права интеллектуальной собственности, *revocation list with the licenses* – списки аннулирования лицензий, *product warranty* – гарантия товара, *service coupon* – гарантийный талон.

*Any damage caused by misuse is not covered by the warranty.*

Так, например, в следующем предложении из англоязычной инструкции фирма производитель подтверждает, что гарантия не распространяется ни на какие повреждения, возникшие в результате неправильного использования устройства и аксессуаров. Как следствие следует утверждать, что термин *the warranty* относится к юридической области.

*Право на гарантию дается при заполнении сведений прилагаемого гарантийного талона.*

В текстах русскоязычных также можно встретить различные устойчивые обороты и термины из юридической области. В данном предложении это выражается при помощи оборота *право на гарантию* и термина из юридической области *гарантийный талон*. Следует отметить, что данный пункт, который несет в себе юридический характер, встречается как

в текстах англоязычных, так и русскоязычных инструкций, но его содержание зачастую бывает разным, так как это зависит от требований, предъявляемых к написанию инструкции той страны, где продается данный товар. Также следует подчеркнуть, что инструкция – это юридический документ защиты прав потребителя. При покупке любого бытового устройства продавец должен дать покупателю инструкцию на русском языке, гарантию, чек и т.д. Только при наличии гарантийного талона возможен ремонт устройства, а если это невозможно, то покупателю возвращаются деньги за товар ненадлежащего качества.

Так как тексты инструкций обязаны отвечать требованиям литературной нормы языка, то зачастую используется ее консервативный вид, имеющий широкий диапазон различных устаревших оборотов речи. Данный вид текста именуют канцелярским стилем, используемый обычно в юридических и деловых документах, а также в инструкциях из ряда других областей. Его основная функция – это необходимость того, чтобы покупатель воспринимал данный текст как документ и руководство к действию.

Характерной особенностью лексического состава этой подсистемы стиля в текстах инструкций на английском, так и на русском языке, является присутствие значительного числа особых устойчивых оборотов:

*It is important to us that you will consider purchasing other products from Tefal in the future.*

В данном примере производитель надеется что покупатель продолжить покупать продукты марки Tefal в будущем и выражает это при помощи клишированного оборота *it is important to us*. Это позволяет не только воспринимать покупателю данный документ как руководство к действию, но и устанавливает контакт или обратную связь между производителем и покупателем.

*Мы ценим Ваш интерес и надеемся, что в Вы будете уверены в выборе продуктов марки Toshiba.*

В русскоязычных инструкциях также можно обнаружить наличие клишированных оборотов. В данном примере это выражается при помощи устойчивого оборота *мы ценим Ваш интерес и надеемся*. Следует заметить, что в текстах русскоязычных инструкций в отличие от англоязычных не так часто встречаются клишированные обороты, устанавливающие обратную связь между покупателем и производителем. Они носят более официальный характер, нежели англоязычные инструкции. Это скорее связано с тем, что покупателю в России более свойственно представление любого документа как официального, несущего четкое распределение пунктов и не оперирующего излишнего рода информацией, что отлично от западного покупателя. Таким образом, можно проследить культурные различия между покупателями разных стран.

Для данного вида текстов также характерно использование общеупотребительных слов и словосочетаний, которые часто встречаются в повседневной речи. Использование устойчивых оборотов очень часто встречается в текстах инструкций, как в английском, так и в русском языке и составляет порядка 10% от общего текста. Так, например, в следующем предложении англоязычной инструкции это выражается при помощи словосочетания (*lets you easily*).

*Your device's touch screen lets you easily select items or perform functions.*

В данном примере производитель поясняет, что на сенсорном экране устройства можно с легкостью выбирать элементы и выполнять различные функции.

*Можете быть уверены: купив холодильник фирмы LG, вы сделали решительный шаг в сторону улучшения качества жизни.*

В данном предложении производитель использует устойчивый оборот *можете быть уверены*. Следует отметить, что его использование позволяет установить контакт с покупателем и уверить его в том, что он сделал правильный выбор, купив прибор данной марки. Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование клишированных оборотов, которые

свойственны для разговорной речи, позволяет избежать излишней официальности, тем самым сближая дистанцию доверия между покупателем и производителем.

Чаще всего, в текстах инструкций как на русском, так и на английском языке фирма - производитель употребляет обращения, устойчивые обороты, выражающие как вежливость, так и соблюдение дистанции между покупателем и производителем. *Dear customer, thank you for choosing <...>*. Выражения благодарности встречаются в равной степени как в текстах англоязычных, так и русскоязычных инструкций.

*Thank you for purchasing this Samsung mobile device.*

В следующем примере производитель выражает благодарность за приобретение товара их фирмы с помощью клишированного оборота *thank you*.

*Благодарим за то, что вы отдали предпочтение бытовой технике Scarlett.*

Русскоязычным инструкциям также свойственно выражение благодарности за приобретенный товар. В данном предложении это выражается с помощью оборота *благодарим за то, что вы*. Таким образом, формулы выражения вежливости играют немаловажную роль в установлении должных отношений между покупателем и фирмой – производителем.

Тексты инструкций отличает большое количество различных сокращений, что является их отличительной чертой. Широкое употребление сокращений и аббревиатур в текстах инструкций на английском и русском языках характерно для технической терминосистемы и практически не используется в юридической практике: LCD - Liquid Crystal Display; GSM - Global System for Mobile communications; PC - Personal Computer; MMS - Multimedia Messaging Service; SMS - Short Message Service; FM - radio; Wi-Fi - Wireless Fidelity.

*Charge with a USB cable. Before charging, ensure that your PC is turned on.*

В данном предложении производитель сообщает покупателю о зарядке с помощью USB-кабеля, а также о том, что перед зарядкой устройства следует убедиться, что ПК включен. Следует отметить, что в инструкциях на английском языке аббревиатуры из области технической терминосистемы никак не расшифровываются и не поясняются. Это связано с тем, что потенциальный покупатель должен быть подготовлен и иметь базу к восприятию подобного рода информации.

*Чтобы пользоваться услугами UMTS и HSDPA, необходимо приобрести универсальный модуль идентификации абонента (USIM-карту).*

В следующем примере из русскоязычной инструкции к мобильному телефону можно заметить большое количество аббревиатур на английском языке: *UMTS, HSDPA, USIM-карта*. Большое количество непонятных для русскоязычного покупателя аббревиатур усложняет понимание текста. В этом случае зачастую в инструкциях к приборам на русском языке, в отличие от англоязычных, производители отдельно в конце документа дополнительно прописывают пункт под названием *термины*, где дается расшифровка и пояснение к каждому термину и аббревиатуре.

Названия компаний, организаций и должностей в инструкциях на русском и английском языке также обозначаются при помощи определённого набора аббревиатур и сокращений: *LLC – Limited Liability Company; IC - International Company; Corp. -corporation; Plc.- public (company); PA - Personal Assistant, CEO - Chief Executive Officer; CPA -Certified Public Accountant*.

*CD, DVD, Blu-ray Disc, and music and video-related data from Gracenote, Inc.*

В данном примере производитель сообщает, что CD, DVD, Blu-ray Disc, а также взаимосвязанные музыкальные и видеоданные являются собственностью Gracenote, Inc. Можно заметить, что форма собственности никак не поясняется в текстах англоязычных инструкций, поскольку



иностранному покупателю и так известно значение данной аббревиатуры и, следовательно, не требуется дополнительных расшифровок.

*Orion Electronics Ltd. не рекомендует продолжать эксплуатацию изделия по окончании срока службы без проведения его профилактического обслуживания.*

В данном примере аббревиатура формы собственности компании обозначена при помощи сокращения *Ltd.* Следует отметить, что набор подобных аббревиатур сохраняется в текстах инструкций на русском языке также как и в английском, поскольку это связано с тем, что существует определенный набор требований, которым следует следовать при написании инструкций на русском языке. Поскольку формы собственности различны в разных странах, то это как следствие отражается и на их правильном написании в языке инструкции определенной страны.

Следует подчеркнуть, что перед названием фирм, корпораций или организаций на английском языке дополнительно не упоминается форма собственности.

*Whirlpool stands for quality, reliability, and customer satisfaction.*

Как видно в данном примере перед названием компании бренда *Whirlpool* не прописывается форма собственности, поскольку англоязычному покупателю и так известна форма собственности и также для этого не требуется дополнительных пояснений.

Необходимо подчеркнуть и то, что названия акционерных обществ, фирм, корпораций, организаций в текстах инструкций на русском языке обычно транскрибируются и ставятся в кавычки. В зависимости от требований к оформлению текстов инструкций перед наименованием фирмы прописывается та или иная форма организации: компания, фирма, открытое акционерное общество и т.д.

*Вы приобрели микроволновую печь фирмы НОВИГО.*

В данном примере к «*НОВИГО*» добавлена форма организации, поясняющая, что это фирма. В текстах инструкций на русском языке

обязательно прописывается форма собственности компании, и сохраняется ее название. Очевидно, что подобного рода дополнения важны для русскоязычного покупателя, так как в нашей стране покупатели еще не привыкли к разным формам собственности. Так, например, люди старшего поколения должны быть уверены, что так или иная фирма является государственной, а если она является частной или фирмой с ограниченной ответственностью, то это может повлиять на выбор покупки определенного продукта.

В то же время необходимо упомянуть в текстах русскоязычных инструкций современную направленность к отказу транскрипции в названии компаний в технических, юридических и информационных текстах и написания их на латинице. В противопоставление, по правилам оформления только в контрактах наименования фирм заключаются кавычки и пишутся на русском языке.

*Moulinex — это новейшие разработки, качество, надежность и внимательное отношение к нашим покупателям.* В данном примере название фирмы осталось таким же, как и на исходном языке.

Текстам русскоязычных и англоязычных инструкций свойственно использование цифробуквенных аббревиатур, которые, как правило, являются моделями прибора и содержат в себе информацию о продукте.


*Multicooker REDMOND RMC-M4502E is a modern and multifunctional kitchen appliance combining both — most innovative techniques and the concept of eating healthy.*


В этом предложении говорится о том, что мультиварка REDMOND является современным многофункциональным прибором нового поколения для приготовления пищи. Тем не менее, производители англоязычных инструкций зачастую прописывают модель устройства с той целью, чтобы у покупателя не возникло дополнительных вопросов о приборе и можно было с легкостью найти необходимую дополнительную информацию о нем, зная его

уникальный код. Так в данном примере производитель показывает покупателю, что моделью мультиварки является код *RMC-M4502E*.


Также следует подчеркнуть, что буквенные аббревиатуры, содержащие в себе буквы и целые слова, в текстах русскоязычных инструкций остаются, так же как и в оригинале, а написание слов происходит путем транскрибирования на русский язык. В таких сочетаниях при переводе имя собственное и первые слова прописываются с заглавной буквы, а само сочетание заключается в кавычки. Рассмотрим пример следующего предложения:

*Благодарим вас за приобретение парового утюга TDS102 марки Bosch.* В данном примере использована буквенная аббревиатура TDS102, которая при переводе сохранилась также как и в исходном языке. Это связано с тем, что, во-первых для текстов русскоязычных инструкций существует ряд требований, один из которых это сохранение аббревиатур с их цифробуквенным обозначением, а во-вторых аббревиатура в данном предложении также содержит в себе подробную информацию о продукте определенной марки и является уникальной.


Как правило, в текстах инструкций как в текстах англоязычных, так и русскоязычных инструкций зачастую используются компоненты других знаковых систем. В качестве сокращений обычно используются знаки, заменяющие значения слов и облегчающие понимание применения устройства на практике. Например, в следующем предложении в качестве указателя необходимой кнопки на устройстве использованы знаки ⊕, .


*According to the screen instruction, press  to select items and press ⊕ to confirm.*

В данном примере производитель кондиционер поясняет, что Перемещение экранного указателя и подтверждение выбора элемента осуществляется при нажатии данных кнопок. Тем самым производитель

упрощает понимание текста, используя компонент графического изображения функции устройства, помогая пользователю найти нужное слово, нажимая  чтобы выбрать необходимые элементы.

Подобную тенденцию можно обнаружить и в текстах русскоязычных инструкций:

*Нажмите кнопку HOME, а затем выберите  > “Сеть” > “Настройка сети”.*

В данном примере производитель телевизора просит покупателя воспользоваться функцией, нажав определенную группу кнопок, которые выражаются в графическом представлении , >. Это значительно облегчает понимание текста, делает его доступным для лиц любого возраста и позволяет с легкостью приступить к использованию устройства, а не его теоретическому изучению.

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что лексические особенности текстов инструкций на русском английском и на русском языке имеют свои сходства и различия, которые отражаются не только на языковом уровне, но показывают и культурные различия покупателей той страны, где продается данный товар.

### **2.3. Грамматические особенности текстов инструкций**

При анализе текстов инструкций на английском и на русском языках следует также обратить внимание на грамматические особенности данного вида текстов.

При исследовании грамматических особенностей текстов инструкций на английском и на русском языках следует подчеркнуть, что большую часть используется абсолютное настоящее время Present Simple. Это объясняется тем, что инструкции дают человеку четкие распоряжения и предписания, действуя на рассудок. Сложные аналитические формы глагола, такие как

длительное совершенное время никогда не используется. Также следует отметить, что отличительной чертой текстов инструкции, как на английском, так и на русском языках является редкое использование прошедших и будущих времен.

Рассмотрим пример предложения из англоязычной инструкции:

*The manufacturer is not responsible for any failures arising from the use of this product in a manner inconsistent with the technical safety standards.*

В данном примере производитель поясняет что, он не несет ответственности за любые сбои, возникающие в результате использования данного продукта не соответствующего техническим стандартами безопасности. Также следует отметить, что здесь использовано время Present Simple, присутствие которого подтверждается при наличии вспомогательного глагола *is*, используемого в основном для выражения настоящего времени. В текстах русскоязычных инструкций также в основном используется настоящее время:

*Диффузор делает мощную горячую струю воздуха более мягкой, рассеянной и щадящей, оберегает кожу головы от пересушивания.*

В данном примере перечисление основных функций фена используется при помощи глаголов *делать* и *оберегать*, которые в данном предложении находятся в форме настоящего времени. В текстах англоязычных и русскоязычных инструкций производитель подчеркивает как особенные, так и общепринятые функции устройства, используя при этом глаголы в настоящем времени. Поскольку тексты инструкций относятся к документам, которые обладают определенной силой, то использование глаголов в текстах англоязычных инструкций помогает выразить ту или иную информацию в настоящем времени, которое характерно для них.

Отличительной особенностью текстов инструкций на английском и русском языке является частое употребление модальных глаголов. Следует отметить, что модальность в текстах русскоязычных инструкций выражается при помощи глаголов «мочь», «хотеть» и т.п. На основе проведенного

анализа было выяснено, что текст инструкции почти на 80% состоит из модальных глаголов. Это объясняется тем, что главной задачей этого вида жанра является необходимое предписание действий, а, следовательно, зачастую производитель использует многофункциональные глаголы в качестве модальных. Модальные глаголы в тестах инструкции на английском языке не используются по отдельности, а только вместе с инфинитивом смыслового глагола. Необходимость совершения определенных действий выражается также при помощи модальных глаголов, которое выражается в вероятностях, возможностях, необходимости их выполнения. Зачастую в текстах англоязычных инструкций используются модальные глаголы *can/could, will/would, shall/should, may/might, must*. Значение и роль каждого из них в предложении мы далее рассмотрим.

Стоит отметить, что модальные глаголы *can* и *could* также выражают необходимость выполнения определенных действий. Использование модальных глаголов и необходимость их употребления зависит от степени вежливости, чтобы придать определенный смысл высказыванию. Также модальные глаголы используются тогда, когда требуется выразить способность или возможность совершения предписанных действий, а также вероятность создания образа действий, когда существуют условия для его выполнения в настоящем.

Обратимся к примеру следующего предложения из текста англоязычной инструкции:

*You can also open some applications that run in the background, such as the music player.*

Как видно, в этом примере фирма-производитель выражает степень вежливости с помощью глагола *can*. Также его использование выражает некоторую необходимость выполнения определенных действий, но в меньшей степени. Его употребление носит скорее рекомендательный, нежели предписывающий характер. Здесь производитель уверяет, что вы также можете открыть несколько приложений, которые работают в фоновом

режиме, например, музыкальный проигрыватель. Использование данного модального глагола позволяет производителям выразить возможность или способность что-то сделать.

Прошедшая форма *could* также выражает вежливость, но в меньшей степени:

*Failure to maintain the oven in a clean condition could lead to deterioration of the surface that could adversely affect the life of the appliance and possibly result in a hazardous situation.*

В этом случае производитель употребляет форму прошедшего времени в качестве степени пожелания и предложения. В данном примере использование модального глагола *could* позволило производителю предостеречь пользователя, предупреждая его о том, что печь необходимо регулярно чистить, иначе произойдет повреждение поверхностей, которое может вызвать сокращение срока службы, а также повлечь за собой риск возникновения опасных ситуаций. Как видим использование прошедшей формы модального глагола играет роль также роль рекомендательного характера в текстах англоязычных инструкций.

В текстах русскоязычных инструкций также можно обнаружить глаголы со значением модальности. Рассмотрим пример следующего предложения:

*Вы можете отключить звуковой сигнал в любое время.*

В данном предложении производитель советует покупателю отключить звуковой сигнал в любое время, и невыраженная степень долженствования здесь используется также при помощи глагола, роль которого необходима в построении отношений между производителем и покупателем. Это позволяет покупателю в большей степени следовать его указанию без какого-либо давления или напряжения.

Использование модального глагола *may* в текстах англоязычных инструкций также используется для возможности совершения действия, а

также для выражения предположения или возможности, в которых производитель не уверен.

*Cooking results may vary depending on the manufacturer of the products used.*

В данном предложении производитель использует данный модальный глагол *may* по той причине, что не уверен в результате, которые ранее предписывались покупателю, вследствие этого он поясняет, что результаты приготовления могут отличаться в зависимости от используемых продуктов. Это позволяет производителю заранее предупредить покупателя о возможных результатах.

Следует отметить, что немаловажное значение в тексте отводится модальным глаголам *must, shall/should, need*. В инструкциях они используются для необходимости совершения определенных действий, без которых невозможно осуществить совершение определенной функции устройства. Рассмотрим пример следующего предложения из англоязычной инструкции:

*You should keep a copy of this number.*

При помощи глагола *should*, как правило, фирма-производитель выражает свои желания, предпочтения по отношению к потребителям. Он не носит оттенка официальности, но указывает на деликатную просьбу. В данном предложении производитель просит покупателя сохранить копию номера, но при этом выражая свою просьбу в вежливой форме.

Следует отметить, что модальный глагол *shall* практически не используется в текстах англоязычных инструкций. Это объясняется тем, что его употребление несет необходимость совершения действия, выраженное в форме приказа или твердого обещания. Такой стиль не характерен для данного вида текстов, так как в нем отсутствует степень вежливости по отношению к покупателям.

Вместе с этим, также хочется обратить особое внимание к употреблению в инструкциях глагола *must*. В отличие от глагола *shall*, производители используют его в значении сильной рекомендации.



*This appliance must be grounded.*

В данном предложении производитель настоятельно просит покупателя о том, что данный прибор должен быть заземлен и использование данного модального глагола позволяет производителю выразить значение долженствования и необходимости совершения действия в силу определенных особенностей комплектации устройства, а также для выражения приказа или совета.

Следует отметить, что категорию модальности также можно обнаружить в текстах русскоязычных инструкций, но поскольку в русском языке нет четких категорий модальных глаголов в отличие от английского языка, где значение каждого из них несет определенный смысл и оттенок в предложении, то выражение модальности во всех случаях выражается при помощи глаголов «мочь», «хотеть» и т.д.

*Изображения и снимки экрана, приведенные в данном руководстве, могут отличаться от реального вида устройства.*

Так в данном предложении можно заметить, что производитель также не уверен в том, что действительно изображения и снимки экрана, приведенные в данном руководстве, могут отличаться от реального вида устройства. Как видим степень большей или меньшей уверенности в текстах англоязычных инструкций сразу видна, поскольку каждый модальный глагол несет определенную функцию, а в текстах русскоязычных инструкций такой возможности нет, поскольку степень уверенности может быть обнаружена только при правильном понимании смысла предложения.

Характерной чертой текстов инструкций на английском и русском языках является употребление глагола в форме повелительного наклонения. Глаголы повелительного наклонения используются чаще всего в текстах инструкций и составляют его большую часть. Поскольку грамматические категории английского языка отличны от русского языка, то, как следствие в текстах англоязычных инструкций это выражается при помощи инфинитива без частицы to, а в текстах русскоязычных инструкций при помощи

употребления глаголов совершенного вида в повелительном наклонении, к примеру "заккрыть", "добавить" и глаголами повелительного наклонения "закройте", "добавьте" и т.п.

Обратимся к примеру предложения из англоязычной инструкции:

*Choose iChat > Preferences, and then click Audio/Video.*

В данном предложении производитель побуждает покупателя выбрать функцию «iChat» в настройках и нажать функцию аудио или видео. Производитель с помощью повелительного наклонения предписывает определенные действия покупателю для их выполнения, в данном случае это выражается в форме выбора ряда функций монитора для достижения определенного результата. Его употребление позволяет производителю выразить в большей или меньшей степени побуждение к действию, для того чтобы покупатель следовал им.

*Установите телевизор на подставку при креплении к нему монтажной скобы.*

В данном предложении производитель просит покупателя совершить действие для установки телевизора, используя при этом глагол установить в форме повелительного наклонения. Следует заметить, что форма глагола повелительного наклонения в текстах русскоязычных инструкций используется намного чаще, чем глаголы совершенного вида повелительного наклонения. Это связано с тем, что производителю лучше всего использовать те формы глагола, которые бы были обращены непосредственно к покупателю и как следствие устанавливали с ним контакт.

Следует отметить, что в текстах англоязычных и русскоязычных инструкций также используются глаголы повелительного наклонения в отрицательной форме для того, чтобы производитель смог что-либо запретить или советовать не делать покупателю. Частотность их употребления одинакова как в текстах русскоязычных, так и англоязычных инструкций.

*Do not connect too many appliances to the same mains socket.*

В данном примере из англоязычной инструкции производитель запрещает подключать слишком много приборов к одной электророзетке. При этом он выражает отрицание при помощи вспомогательного глагола *do* и частицы *not* (*don't*). Его использование позволяет производителю налагать запрет на определенные действия для покупателя, тем самым предостерегая его от действий, которые могут нанести вред здоровью или быть опасными для жизни.

Употребление глаголы повелительного наклонения в отрицательной форме также характерно и для текстов русскоязычных инструкций:

*Не нажимайте на защитный фильтр, не царапайте его и не ставьте на прибор какие-либо предметы.*

В данном примере производитель телевизора запрещает пользователю производить ряд действий, которые могут привести к поломке устройства, используя при этом глаголы повелительного наклонения в отрицательной форме: *не нажимайте*, *не царапайте*, *не ставьте*. Использование формы повелительного наклонения в отрицательной форме позволяет производителям русскоязычных инструкций запрещать выполнение действий, которые также могут нанести вред здоровью или послужить причиной поломки устройства.

Для текстов англоязычных инструкций характерно использования герундия. Также очень часто перед ним в предложении присутствуют различные предлоги *without*, *before*, *upon*, *after*, *by*, *in*.

*Consult your doctor (such as a pediatrician or eye doctor) before allowing young children to watch 3D video images.*

В данном примере производитель просит покупателя обратиться к врачу (например, педиатру или офтальмологу) прежде чем разрешать детям смотреть видеоизображения в формате 3D. Использование герундия *allowing* соединяющего в себе черты существительного и глагола вместе в предложном *before* в данном предложении несут в себе оттенок значения некоего процесса.

Поскольку в русском языке отсутствует форма герундия, присущая английскому языку, то ближе всего по смыслу в русском языке в текстах инструкций будет использование отглагольных существительных с суффиксами -(е) ние, -ство -тие, -ка и т.п.

*Для данного соединения рекомендуется использовать универсальный кабель.*

В данном примере производитель использует отглагольное существительное соединение, образованное при помощи суффикса –ени и глагола соединять. Использование отглагольных существительных т.е существительных, образованных от глагольных основ в текстах русскоязычных инструкций позволяет обозначить опредмеченное действие, состояние или процесс, которое представляет его в отвлеченном смысле.

В большинстве случаев в инструкциях к бытовым приборам на английском языке характерно использование страдательного залога. Как ранее упоминалось, что для текстов инструкций характерно использование настоящего времени, то и страдательный залог данного вида текстов также используется в форме настоящего времени.

*The LCD screen is made with high-precision technology.*

В данном предложении производитель телевизора утверждает, что ЖК-экран изготовлен по высокоточной технологии, при этом используя форму страдательного залога в настоящем времени, поясняя, что над ЖК-экраном совершается действие, а именно то, что он изготовлен по высокоточной технологии. Страдательный залог часто используется в текстах англоязычных инструкций, когда хочется подчеркнуть само действие, факт его совершения, а не его исполнителя.

Для текстов русскоязычных инструкций также как и англоязычных характерно использование страдательного залога. Форма страдательного залога в текстах русскоязычных инструкций образована от переходных глаголов несовершенного вида при присоединении к ним форманта –ся.

*В начале работы прибора передняя панель открывается дополнительной автоматической панелью для забора воздуха.*

В данном предложении производитель использован страдательный залог при помощи глагола несовершенного вида (который отвечает на вопрос что делать?) открыть путем присоединения к нему форманта – ся. Это также позволяет производителям подчеркнуть, что предмет подвергается действию со стороны другого предмета и факт его совершения.

Текстам русскоязычных инструкций в отличие от англоязычных свойственно использование причастий на *-имый, -емый*, которые выражают значение страдательности образуются не только от переходных глаголов, но и от некоторых глаголов, которые подчиняют себе дополнение, выраженное существительным не только в форме винительного, а других падежей.

*Для надлежащей установки см. инструкции, прилагаемые к настенному монтажному кронштейну.*

В данном примере использовано причастие (отвечает на вопрос какие?) прилагаемые, которые выражает значение страдательности. Причастие играет важную роль в текстах инструкций, позволяя делать текст выразительным и динамичным.

На основе проведенного анализа грамматических особенностей текстов англоязычных и русскоязычных инструкций можно сделать вывод о том, что они в целом одинаковы, но и существуют некоторые различия, связанные с тем, что названия грамматических категорий в языках не совпадают.

## Заключение

Согласно итогам исследования теоретических основ определения дискурса можно сделать заключение, что данное понятие широко употребляется не только в лингвистике, но и в других науках, занимающихся изучением языка. Дискурс рассматривается как текст, для которого характерны экстралингвистические, прагматические, социокультурные, психологические и другие факторы; как элемент, который участвует в социуме, как и в самом сознании людей.

Были рассмотрены различные методы описания понятия дискурс, инструктивный дискурс и инструкция. Также исследовалось понятие жанра с точки зрения разных ученых и характерные особенности текстов инструкций.

Таким образом, сделан вывод, что жанр инструкций является самостоятельным жанром в общей системе дискурсов, с присущими ему лингвистическими и экстралингвистическими особенностями.

При переводе инструкций необходимо учитывать ряд лексических и грамматических особенностей. С точки зрения лексики, качественной спецификой текстов инструкций является противоречие между образовательным уровнем адресата и возможной сложностью предмета переводимого текста.

Инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и не только специалистов, представляет собой «лицо компании» и должна быть переведена на высоком уровне качества.

Проведенный анализ текстов инструкций на английском и русском языках показал, что они имеют как сходства, так и различия в своих структурно-композиционных, языковых и грамматических особенностях.

Тексты инструкций, как в русском, так и в английском языке, состоят их основных структурных компонентов: общие сведения, визуальное

ознакомление с устройством, правила монтажа и сборки, действия по устранению неполадок. Также одинаков и их объем. Различия можно обнаружить в вводной части, где текстам англоязычных инструкций свойственно написание номера устройства и его серийного номера, а также в том что только тексты англоязычных инструкций содержат информацию о правильном использовании продукта с минимальным причинением вреда окружающей среде. Различия связаны с оформлением титульного листа инструкций на английском и русском языке, а также со сведениями о сертификации продукции и техническом обслуживании.

На основе проведенного анализа лексических особенностей текстов инструкций можно сделать вывод, что в текстах англоязычных и русскоязычных одинаково присутствует нейтральный слой лексики; группы существительных с абстрактной семантикой; термины и терминологические словосочетания в области техники и инженерии; различные средства специальных текстов из юридической области: юридические термины, устойчивые обороты речи, определенные синтаксические структуры; устойчивые обороты, различные виды аббревиатур и компоненты других знаковых систем. Различия на лексическом уровне выражаются в том, что в русскоязычных инструкциях в отличие от англоязычных не так часто встречаются клишированные обороты. В инструкциях на английском языке аббревиатуры из области технической терминосистемы форма собственности никак не расшифровываются и не поясняются, а названия организаций в текстах инструкций на русском языке обычно транскрибируются и ставятся в кавычки.

Говоря о сходствах грамматических особенностей текстов англоязычных и русскоязычных инструкций можно сказать, что для них свойственно использование только настоящего времени для выражения действий во всех временных сферах и не используются формы будущего и прошедшего времени, что придает текстам уверенность и твердость в сказанном. Для них характерно употребление глаголов в форме

повелительного наклонения, а также глаголов повелительно наклонения в отрицательном значении которые составляют его большую часть и несут функцию предписания или запрета действий, характерного для данного вида текстов. В инструкциях к бытовым приборам на английском и русском языке характерно использование страдательного залога. Различия грамматических особенностей текстов англоязычных и русскоязычных инструкций связаны с категорией модальности: в английской инструкции широко используются модальные глаголы, создающие соответствующие смысловые оттенки, в то время как в русскоязычных текстах модальность присутствует в меньшей степени. Для текстов англоязычных инструкций характерно также использование герундия, который, в силу своего безличного характера, способствует созданию объективной картины в описании прибора. В текстах русскоязычных инструкций для этой же цели используются отглагольные существительные и причастия.



## Список литературы

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Анисимова Е. Е. О развитии теории нормы в современной лингвистике: Сб. науч. трудов к юбилею Н. Н. Семенюк. – М.: Институт языкознания, изд-во Эйдос, 2010.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. — СПб.: Союз, 2010.
4. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
5. Баранов А.Г. Когниотипичность жанра. – Краснодар: КубГУ, 2007.
6. Бахтин М.М. Заметки // Бахтин М.М. Собрание сочинений в 7 тт. - М.: Наука, 2008.
7. Ван Дейк Т.А. 2008. К определению дискурса. – URL: [http:// www.e-library.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html](http://www.e-library.ru/psych/internet/bits/vandijk2.html) (дата обращения: 25.11.2016)
8. Красных В.В. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. - М.: МАКС Пресс, 2009.
9. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 2011.
10. Дементьев В.В. Теория речевых жанров. — М.: Знак, 2010.
11. Демьянков В. З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. Текст: Сборник к 70–летию Т. М. Николаевой. – М.: Языки славянских культур, 2005.
12. Дупленский Н.А. Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. - М.: Издательство Союза Переводчиков России, 2014.
13. Загнитко А.А. Основы дискурсологии. – Н. Новгород: Литература, 2008.

14. Звегинцев В.А. Язык и лингвистическая теория. - М.: Эдиториал УРСС, 2008.
15. Канащук С.А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций. - М.: Филология, 2010.
16. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2009.
17. Кашкин В.Б. Дискурс: Учебное пособие. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2011.
18. Кедрова К.С. Коммуникативно-прагматические особенности инструкции // Коммуникативные аспекты языка: процессы и единицы. – М.: РПУ, 2013.
19. Кибрик А.А. Когнитивные исследования по дискурсу и жанру. – М.: Слово, 2014.
20. Киров Е.Ф. Язык в системе человеческой деятельности // Теория языкознания и русистика: Сборник статей по материалам международной научной конференции. - Н. Новгород: Промграфика, 2013.
21. Коваль С.А. Специальная лексика в переводе для потребителей товаров и услуг // Современные проблемы лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации. - СПб: Ученые записки СПбИВЭСЭП, 2012.
22. Кондрашкина Е.Ю. 2016. Прагмалингвистическая характеристика инструкции. – URL: <http://elibrary.ru/item.asp?id=2765> (дата обращения: 16.10.2016)
23. Косицкая Ф.Л. Письменно-речевые жанры рекламного дискурса в аспекте межъязыковой контрастивности (на материале французских и русских каталогов): автореф. дис. канд. филол. наук. - Томск, 2005.

24. Лобанов И.Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке. - Н. Новгород: Литература, 2003.
25. Манаенко Г.Н. Текст, речевая деятельность, дискурс // Языковая система - текст - дискурс: категории и аспекты исследования: сб. науч. работ. – Томск: Слово, 2013.
26. Мощанская Е.Ю. Когнитивные модели дискурса профессионального общения при обучении переводчиков. учеб. пособие. – М.: Флинта, 2006.
27. Мясников И.Ю. Жанры речи в дискурсе периодического издания: специфика дискурса и описательная модель речевого жанра. – Томск: Филология, 2015.
28. Ипатова Н.А. Дискурсивная модель профессионального сообщества. – М.: Наука, 2015.
29. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс. - М.: Флинта, 2016.
30. Седов К.Ф. Дискурс как суггестия. - М.: Филология, 2011.
31. Слышкин Г.Г. Речевой жанр: перспективы концептологического // Жанры речи: сборник научных статей. Вып. 4. Жанр и концепт. – Саратов: ГосУНЦ «Колледж», 2005.
32. Степанов Ю.С. Альтернативный мир. Дискурс. Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца 20 века. - М.: Наука, 2007.
33. Чабан Т. Ю. Инструкция // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник. - М.: Флинта: Наука, 2003.
34. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия // Учебное пособие / — 2-е изд., стер. - М.: Флинта: Наука, 2012.
35. Юсупова Т. С. Структурные особенности военного дискурса// Известия Самарского научного центра РАН. Выпуск «Педагогика и

- психология», «Филология и искусствоведение». – Самара: Изд-во СамНЦ РАН, Том 11, Номер 4 (4), 2009.
36. Яковлева Г. Г. Дискурс в диалогическом пространстве разных языков: строевые и функциональные аспекты описания. – М.: Перемена, 2015.
37. Biber D. Sociolinguistic Perspectives on Register. –New York: Oxford University Press, 2008.
38. Johnstone B. Discourse Analysis. – Oxford: Blackwell Publishing, 2014
39. Mey J.L. Pragmatics. – Oxford: Blackwell Publishing, 2011.
40. Tannen D. Gender and discourse. – N.Y.: Oxford University Press, 2009.
41. Wodak R. On Two Metaphors for Learning and the Dangers of Choosing Just One. – London: Blackwell Publishing, 2016.

### **Источники фактического материала**

1. <https://www.manualslib.com/manual/160629/Sony-Kdl-55ex72x.html>
2. <https://mcgrp.ru/files/viewer/62285/1>
3. <http://www.manualsdir.ru/manuals/12899/apple-led-cinema-display.html>
4. [http://www.rusklimat.ru/download/manual/air-conditioner/MitsubishiElectric/MSZ-FA\\_IB\(SG79Y401H03\)\\_rus.pdf](http://www.rusklimat.ru/download/manual/air-conditioner/MitsubishiElectric/MSZ-FA_IB(SG79Y401H03)_rus.pdf)
5. <https://www.manualslib.com/manual/103336/Miele-Dishwashers.html>
6. <http://evrofix.ru/d/310806/d/bosch-srv-33a13.pdf>
7. <https://mcgrp.ru/manual/samsung/me83mrtqs>
8. <http://pultofot.ru/index.php/instruktsii-lumix/panasonic-lumix-dmc-110>
9. <http://manualzz.com/doc/9767491/panasonic-lumix-dmc-110-camera-user-guide>
10. [http://www.orion.ua/assets/files/Manual\\_eng/hair\\_dryers/IM\\_OR-HD15\\_eng.pdf](http://www.orion.ua/assets/files/Manual_eng/hair_dryers/IM_OR-HD15_eng.pdf)

